



দশমঃ স্কন্ধঃ

সপ্তদশোহধ্যায়ঃ



শ্রীরাজোবাচ ।

১। নাগালয়ং রমণকং কথং তত্যাজ কালিয়ঃ ।

কৃতং কিংবা সুপর্ণশ্চ তেনৈকেনাসমঞ্জসম্ ॥

১। অম্বয়ঃ : শ্রীরাজা উবাচ—কালিয়ঃ নাগালয়ং রমণকং কথং তত্যাজ, তেন একেন সুপর্ণশ্চ কিংবা অসমঞ্জসম্ (অপ্রিয়ং) কৃতং ।

১। মূলানুবাদঃ : মহারাজ পরীক্ষিৎ জিজ্ঞাসা করলেন—হে মুনিবর ! কালিয় নাগালয় রমণক দ্বীপ ত্যাগ করল কেন ? সর্পকুল প্রধান সেই কালিয় গরুড়ের প্রতি কি অপ্রিয় কার্য করেছিল ।

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকাঃ : অভীষ্টলীলাসিদ্ধ্যা শ্রীভগবতস্তদভ্যুদয়-দর্শনেন শ্রীব্রজশ্চ চ স্বস্থতামাকর্ণ্য স্বস্থঃ শ্রীতমনাঃ সন্ কথামধ্য এব কথাসৌষ্ঠবায় তৎপূর্ববৃত্তং পৃচ্ছতি—নাগেতি, নাগানামা-লয়ং স্বভাবতঃ সর্পবর্গশ্চ বসতিস্থানং, ন তু গরুড়শ্চেত্যর্থঃ । অতো বহুবো নাগাস্তত্রায়ে নিবসন্ত্যেবেতি ভাবঃ । নহু যন্তুয়াদিতি তৎ সূচিতমেব, তত্রাহ—কৃতং কিমিতি, বা-শব্দঃ কটাক্ষে ॥ জীঃ ১ ॥

১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : অভীষ্ট কালিয় দমন লীলার সিদ্ধিতে শ্রীভগবানের প্রতি সেই স্তবস্তুতি প্রভৃতি সমৃদ্ধি দর্শন হেতু ও শ্রীব্রজের উদ্বেগ রহিত অবস্থা শ্রবণ করবার পর নিশ্চিত্ত ও শ্রীতমনা হয়ে রাজা পরীক্ষিৎ কথামধ্যেই কথাসৌষ্ঠবার্থে এই কথার পূর্ববৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করছেন—নাগ ইতি । নাগালয়ং—এই কথার ধ্বনি রমণক দ্বীপ স্বভাবতঃ নাগেদের বসতি স্থান, গরুড়ের নয় । অতএব সেখানে অত্র বহু নাগ বাস করত, একরূপ ভাব । পূর্বপক্ষ, আচ্ছা ১৬।৬৩ শ্লোকে ‘যন্তুয়াৎ’ ঘাট ভয়ে, ইত্যাদি বাক্যে রমণক দ্বীপ ত্যাগের কারণ তো সূচিতই হয়েছিল, তবে আর কি জিজ্ঞাসা ? কালিয় কি এমন অপ-কর্ম করেছিল ? বা শব্দ কটাক্ষে ॥ জীঃ ১ ॥

১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাঃ : তাক্ষ্যাদ্বীতিঃ কালিয়শ্চ তাক্ষ্যৈ মৌভরিশাপবাক্ । কৃষ্ণাপ্তির্গোহুহাং দাবাৎ ত্রাণং সপ্তদশেইভবৎ ॥ বিঃ ১ ॥

১। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ : কালিয়ের গরুড় ভীতি । গরুড়ের প্রতি মৌভরি মুনির শাপ গোপেদের কৃষ্ণের সহিত মিলন । রাত্রিতে দাবানল থেকে ত্রাণ—সপ্তদশে এইসব বর্ণিত হয়েছে ॥ বিঃ ১ ॥

শ্রীশুক উবাচ ।

২। উপহার্যৈঃ সর্পজনৈর্মাসি মাসীহ যো বলিঃ ।

বানস্পত্যো মহাবাহো নাগানাং প্রাণনিরূপিতঃ ॥

৩। স্বং স্বং ভাগং প্রযচ্ছন্তি নাগাঃ পর্বণি পর্বণি ।

গোপীথায়ান্ননঃ সর্বৈ সূপর্ণায় মহান্ননে ॥

২-৩। অন্নয় : শ্রীশুক উবাচ—মহাবাহো ! প্রাক্ (পুরা) ইহ রমণকদ্বীপে উপহার্যৈঃ (গরুড়শ্চ) ভক্ষৈঃ) সর্পজনৈঃ মাসি মাসি বানস্পত্যঃ (অশ্বখাদিবৃক্ষমূলে দেয়ঃ) যঃ বলিঃ (গরুড়শ্চ উপহারঃ) নাগানাং নিরূপিতঃ (উপকল্পিতঃ) ।

সর্বৈ নাগাঃ আত্মনঃ গোপীথায় (রক্ষণায়) পর্বণি পর্বণি মহান্ননে সূপর্ণায় স্বং স্বং ভাগং প্রযচ্ছন্তি ।

২-৩। মূলানুবাদ : শ্রীশুকদেব বললেন—হে মহাভূজ ! পুরাকাল থেকে নিজেদের রক্ষার জন্য গরুড়ের ভক্ষ্য সর্পদের এরূপ ব্যবস্থা প্রবর্তিত হল, নির্ধারিত পালি মত প্রতি মাসে ঘরে তৈরী ফলমূল-নৈবেদ্য গরুড়কে উপহাররূপে দিবে তারা । এই ব্যবস্থা মত নাগগণ নিজ নিজ ভাগ মকলেই অমাবশ্যা পূর্ণিমায় মহাত্মা গরুড়কে প্রদান করত ।

২-৩। শ্রীজীব বৈ-তোষণী টীকা : উপেতি ত্রিকম্ । হে মহাবাহো ইতি যথা ভবতো মহারাজশ্চ পরাক্রমেণ বৈরিণোইপি রাজানো বলিমূপহরন্তীতি ভাবঃ ॥

পর্বণি পর্বণি প্রতিপঞ্চদশচতুর্দশম্, মহান্ননেইপরিচ্ছিন্নশক্তয় ইত্যর্থঃ । অন্নং ভাগপ্রদানে হেতুঃ ॥

২-৩। শ্রীজীব-বৈ-তোষণী টীকানুবাদ : [শ্রীধর—উপহার্যৈঃ সর্পজনৈঃ—ভক্ষ্য সর্প-জনের দ্বারা বৃক্ষমূলে দেয় । শ্রীসনাতন—উপহার্যৈঃ সর্পজনৈঃ—বলিদান যোগ্য সর্পদের সেবকের দ্বারা দেয় ইহ—নাগালয়ে, বানস্পত্যঃ—ফলমূল দ্বারা নির্মিত ।] ‘উপহার্যৈঃ’ এই তিন শ্লোকে প্রশ্নের উত্তর দেওয়া হচ্ছে । হে মহাবাহো—যে রূপ মহারাজ আপনার পরাক্রমে শত্রু হলেও রাজারা আপনাকে উপহার দেয়, সেইরূপ, এরূপ ভাব ।

পর্বণি পর্বণি—প্রতি ১৫ দিন পর পর-পূর্ণিমা অমাবশ্যায় । মহান্ননে—গরুড় অসীম শক্তি-শালী—ইহাই ভাগ প্রদানে হেতু ॥ জী০ ২-৩ ॥

২-৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : উপহার্যৈর্ভক্ষ্যভেনোপহারীক্রিয়মাণৈঃ সর্পকূপৈর্জনৈঃ বানস্পত্যো বানস্পতেমূলে দেয়ঃ, নাগানাং নাগৈর্গরুড়াং স্ববধপরিহারায় । নিরূপিত উপকল্পিতঃ ॥ তত্র সর্বৈ নাগাস্তং স্বং স্বং ভাগং প্রযচ্ছন্তি । পর্বণি পর্বণি প্রতিপঞ্চদশি গোপীথায় রক্ষণায় ॥ বি০ ২-৩ ॥

২-৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : উপহার্যৈঃ—গরুড়ের ভক্ষ্যরূপে যাকে যেদিন উপহার দেওয়া হতো, সেই সর্পকূপজনের দ্বারা বৃক্ষমূলে ফলমূলাদি নির্মিত নৈবেদ্য গরুড়কে দেয় ছিল—গরুড় থেকে

৪। বিষবীৰ্য্যমদাবিষ্টঃ কাদ্রবেয়স্ত কালিয়ঃ ।

কদর্থীকৃত্য গরুড়ং স্বয়ং তং বুভুজে বলিঞ্চ ॥

৫। তচ্ছূত্বা কুপিতো রাজন্ ভগবান্ ভগবৎপ্রিয়ঃ ।

বিজিঘাংসুমহাবেগঃ কালিয়ং সমুপাদ্রবৎ ॥

৪। অম্বয়ঃ : বিষবীৰ্য্যমদাবিষ্টঃ (বিষবীৰ্য্যাভ্যাং যো মদঃ তেন আবিষ্টঃ) কাদ্রবেয়ঃ কালিয়ঃ তু গরুড়ং কদর্থীকৃত্য (তুচ্ছীকৃত্য) স্বয়ং তং বলিঞ্চ বুভুজে ।

৫। অম্বয়ঃ : রাজন্ ! ভগবৎপ্রিয়ঃ ভগবান্ (সৰ্ব্বশক্তিস্বকৃতঃ গরুড়ঃ) তং শূত্বা কুপিতঃ কালিয়ং বিজিঘাংসু (হস্তমিচ্ছুঃ) মহাবেগঃ সমুপাদ্রবৎ (কালিয় সমীপমাগমং) ।

৪। মূলানুবাদঃ : বিষবীৰ্য্য গর্বে আবিষ্ট কদ্রুপুত্র কালিয় গরুড়কে অনাদর করে নিজেই সেই নৈবেদ্য খেয়ে নিত ।

৫। মূলানুবাদঃ : হে রাজন্ ! এই কথা শুনে ভগবৎপ্রিয় ভগবান্ গরুড় ক্রোধান্বিত হয়ে একেবারে মেরে ফেলার জন্য কালিয়ের নিকট মহাবেগে ধেয়ে এলেন ।

নিজেদের অবরোধ পরিহারের জন্য । নিরূপিতঃ—প্রবর্তিত । সেখানে সকল নাগেরাই নিজ নিজ ভাগ দিত । পর্ব্বণি পর্ব্বণি—প্রতি ১৫ দিনে একবার । গোপীথায়—নিজেদের রক্ষার জন্য ॥ বিং ২-৩ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : পশ্চাদ্বিষবীৰ্য্যাভ্যাং মদাবিষ্টঃ সন্ । কাদ্রবেয় ইতি ভ্রাতৃ-ত্বং, মদে হেতুস্বরং জ্ঞেয়ম্ । কদর্থীকৃত্য তদনাদরেণ তচ্ছূত্বেনি বক্ষ্যমাণান্তদীয়েভ্যো বলাদগ্রহণেনৈব বা কদর্থীকৃত্য ; স্বয়ন্ত স্বয়মেব ॥ জীং ৪ ॥

৪। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : পরে বিষবীৰ্য্য হেতু কালিয় গর্বে আবিষ্ট হল । গর্বের আর একটি কারণ দেখাচ্ছেন, কাদ্রবেয়—কালিয় কদ্রুপুত্র, গরুড়ের সংভাই, কাজেই জ্ঞাত-বিরোধ । কদর্থীকৃত্য—পরের শ্লোকে ‘তচ্ছূত্বা’ সেই কথা গরুড় শুনল—এরূপ উক্ত হওয়াতে বুঝা যাচ্ছে, রমণকদ্বীপের অধীন জনদের কাছ থেকে জোর করে কেড়ে নিয়ে কালিয় নিজেই খেয়ে ফেলত, বা গরুড়কে অপমান করত এরূপ কথা শুনে ॥ জীং ৪ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : হে রাজমিতি—বলিপ্রেদ-রাজবিপ্রতিপত্ত্যা ভবদাদি-বদিত্তি ভাবঃ, যতো ভগবান্ সৰ্ব্বশক্তিস্বকৃতঃ । ভগবতঃ প্রিয়শ্চ পার্শ্বদপ্রবর ইত্যর্থঃ । অতো ভগবদ্বদুষ্ট-নিগ্রহপতয়া মহাবেগঃ সন্ সমাঙ্ মারণোচ্চততয়া সমীপ এবাগচ্ছৎ, তস্ম তুচ্ছত্বেনপি ধাষ্ট্র্যাং তামসাত্মন ভগবদনাদর-স্বভাবত্বাচ্চেতি ভাবঃ ॥ জীং ৫ ॥

৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : হে রাজন্—এই সম্বোধনের ধ্বনি—উপহার দাতা রাজার বিরোধিতা হেতু আপনারা যেমন ক্রোধান্বিত হন, সেইরূপ । যেহেতু ভগবান্—গরুড় সৰ্বশক্তি সম্বিত । ভগবৎপ্রিয়ঃ—ভগবানের প্রিয় ও পার্শ্বদ প্রবর । অতএব মহাবেগঃ ইত্যাদি—ভগবানের

৬। তমাপতন্তং তরসা বিষায়ুধঃ প্রত্যভ্যায়াজ্জিহ্বিতনৈকমস্তকঃ ।

দষ্টিঃ স্পর্শং ব্যদশদদায়ুধঃ করালজিহ্বাচ্ছসিতোগ্রলোচনঃ ॥

৬। অর্থঃ : উদ্ধৃতনৈকমস্তকঃ করালজিহ্বাচ্ছসিতোগ্রলোচনঃ (হৃষিকময়তয়া স্পর্শমাত্রেন হিংসিকা জিহ্বা যন্ত সং—প্রসারিতানি দৃষ্টিমাত্রেন ভক্ষীকরণি লোচনানি যন্ত স চ স চ) দদায়ুধঃ (দস্তা এব আয়ুধানি যন্ত সং) আপতন্তং তং স্পর্শং (গরুড়ং) তরসা (বেগেন) প্রত্যভ্যয়াং (যক্ষুঃ প্রতিজগাম) দষ্টিঃ (দষ্টুঃ) ব্যদশং (দংশিতবান্) ।

৬। মূলানুবাদ : গরুড়কে অতি বেগে সম্মুখে আগত দেখে বিষ অস্ত্রধারী, করাল জিহ্বা, বিক্ষারিত উগ্রলোচন কালিয় তার ফণাশত উচু করে গরুড়ের দিকে ধেয়ে গেল ও তাঁকে বিষদন্তে বার বার ছোবল দিতে লাগল ।

মহাবেগ হয়ে মতো ছুষ্ঠের দমনপরতায় বিজিঘাংসু সমুপাদ্রবৎ—সম্যাক্রূপে মারণের জন্ত উত্তত হয়ে কালিয়ের নিকটে এলেন, কারণ সে তুচ্ছ হলেও ধৃষ্টতা ও তামস স্বভাববশে শ্রীভগবানের অনাদর করছে ॥

৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : কিন্তু কালিয়স্ত তং ন প্রযচ্ছতি ; প্রত্যুতাত্তৈর্দত্তমপি স্বয়মেব বুভুজে ॥ কদর্থীকৃত্য অনাদৃত্য তত্রত্য কর্ণেজপসর্পমুখাচ্ছূত্বা ॥ বিং ৪ ॥

৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : কিন্তু কালিয় নিজ ভাগ তো দিতই না, উপরন্তু অথো যা দিত, তাও খেয়ে নিত নিজেই । কদর্থী কৃত্য—গরুড়কে অনাদর করে, তচ্ছূত্বা—রমণক দ্বীপের কানাকানিতে তা সর্পমুখে শুনে ॥ বিং ৪ ॥

৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : বিষায়ুধঃ দূরাদেব ফুংকারাদিনা তন্মোচকঃ সন্ প্রত্যভ্যয়াং, নিকটে তু দদায়ুধঃ সন্ ব্যদশং । করাল জিহ্বা হৃষিকময়তয়া স্পর্শমাত্রেন হিংসিকা জিহ্বা যন্ত, উচ্ছসিতানি প্রসারিতানি উগ্রাণি দৃষ্টিমাত্রেন ভক্ষীকরণি লোচনানি যন্ত স চ স চ ॥ জীং ৬ ॥

৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : বিষায়ুধঃ—দূর থেকেই ফুংকার প্রভৃতির দ্বারা ঐ বিষ-অস্ত্র মোচন করতে করতে প্রত্যভ্যয়াং—গরুড়ের নিকটে গেল । নিকটে গিয়ে তো দস্ত-অস্ত্র দিয়ে কাটল । করালজিহ্বা—হৃষিকময় হওয়া হেতু স্পর্শমাত্রে মারিকা জিহ্বা কালিয়, উচ্ছসিতঃ—বিস্তারিত, উগ্র—দৃষ্টিমাত্রে ভক্ষ করে ফেলে, এমন চক্ষু সমূহ যার সেই কালিয় ॥ জীং ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : বিষায়ুধঃ দূরাং ফুংকারেণ তন্মোচকঃ নিকটে তু দদায়ুধো ব্যদশং । করাল জিহ্বা যন্ত, উদ্ধৃতং খসিতং যন্ত, উগ্রাণি লোচনানি যন্ত স চ স চ স চ সং ॥ বিং ৬ ॥

৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : বিষায়ুধঃ—দূর থেকে ফুংকারে এই বিষ-অস্ত্রের প্রয়োগ—নিকটে গেলে তো দস্তরূপ-অস্ত্রে কাটন । করাল জিহ্বা যার, উচ্চ ফোঁস ফোঁসাণি যার, উগ্র চক্ষু যার সেই কালিয় ॥ বিং ৬ ॥

৭। তং তাক্ষপুত্রঃ স নিরস্ত্র মন্যমান্ প্রচণ্ডবেগো মধুসূদনাসনঃ ।

পক্ষ্ণেণ সর্বোন্ হিরণ্যরোচিষা জঘান কঙ্কসুতমুগ্রবিক্রমঃ ॥

৮। সুপর্ণপক্ষাভিহতঃ কালিয়োহতীব বিহ্বলঃ ।

হৃদং বিবেশ কালিন্দ্যাস্তদগম্যং ছুরাসদম্ ॥

৭। অর্থঃ : মধুসূদনাসনঃ সঃ উগ্রবিক্রমঃ তাক্ষপুত্রঃ (কণ্ডাপনন্দনঃ গরুড়ঃ) মন্যমান্ (জাত-
ক্রোধেন) প্রচণ্ডবেগঃ তং (কালিয়ং) নিরস্ত্র হিরণ্য রোচিষা (স্বর্ণকান্তি-বিশিষ্টেন) সর্বোন্ (বামেন)
পক্ষ্ণেণ জঘান (অতাড়য়ৎ) ।

৮। অর্থঃ : সুপর্ণপক্ষাভিহতঃ (গরুড়স্ত পক্ষাঘাতেন তাড়িতঃ) কালিয়ঃ অতীব বিহ্বলঃ
তদগম্যং (গরুড়স্ত অগম্যং) ছুরাসদং কালিন্দ্যঃ হৃদং বিবেশ ।

৭। মূলানুবাদঃ : মধুসূদন বাহন কণ্ডাপপুত্র গরুড় তখন অত্যন্ত ক্রোধাঘিত হয়ে কঙ্কপুত্র
কালিয়কে প্রচণ্ডবেগে বাধা দিল । তৎপর নিজের সুবর্ণবর্ণ ডানা দ্বারা উগ্র বিক্রমে তাকে ঝাপটা মারল ।

৮। মূলানুবাদঃ : গরুড়ের ডানা-ঝাপটায় আহত হয়ে কালিয় অতীব বিহ্বল হয়ে গরুড়ের
অগম্য ও অস্ত্রেরও ছুপ্রবেশ্য যমুনা-হৃদে গিয়ে প্রবেশ করল ।

৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তৃক্ষো মরীচিঃ, ততঃ শিবাতিদ্বাদদন্তাদপ্যণ্, ততস্তদনন্ত-
রাপত্যস্ত তাক্ষপুত্রঃ শ্রীকণ্ডাপস্ত মহামুনেঃ পুত্রঃ জন্মনা তৎপ্রভাবঃ স্মৃতিতঃ । তাক্ষীতি বা পাঠঃ । ‘গর্গাদিভ্যো
যঙ্’ ইতি গোত্রাপত্যবিবক্ষয়া । ‘গরুত্মান্ গরুড়স্তাক্ষ্যঃ’ ইত্যুপাচ্যতে । স চ কালিয়স্ত কিয়ানিতি স্বাভাবিক
বিশেষান্তরমপ্যাহ—মধ্বিতি । কালিয়ে তু তাদৃশস্বভাবে মাতুরেব গুণসংস্কার ইত্যাহ—কঙ্কসুতমিতি । শ্রীগরু-
ড়স্ত তু সৌন্দর্য্যমপ্যাহ—হিরণ্যোতি । সর্বোনেতি অবাহেলাং বোধয়তি ॥ জী০ ৭ ॥

৭। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : তাক্ষপুত্র—‘তৃক্ষঃ’ মরীচি—এই মরীচির পুত্র
কণ্ডাপ । তাক্ষ—কণ্ডাপের ছই পত্নী বিনতা, কঙ্ক । বিনতার পুত্র গরুড় । কঙ্কর পুত্র কালিয় । এখানে তাক্ষ-
পুত্র পদের স্বনি হল—মহাপ্রভাবশালী মূনির পুত্র বলে জন্ম থেকেই গরুড়ের যে মহাপ্রভাব হল, তাই
স্মৃতিত হচ্ছে । এই গরুড়ের কাছে কালিয় কি এক তুচ্ছ, হুজনের মধ্যে স্বাভাবিক বিশেষ ব্যবধান যা, তাই
বলা হচ্ছে—‘মধুসূদনাসন’ পদে, আর কালিয়ের ভিতরে তাদৃশ স্বভাব হওয়ার কারণ মায়েরই গুণসংস্কার
তাই বলা হল—কঙ্কসুত । শ্রীগরুড়ের সৌন্দর্য্য বলা হল—‘হিরণ্যবর্ণ’ পদে । গরুড়ের পক্ষে কালিয়কে
আঘাত করা যে অতি সহজসাধ্য তাই বুঝানো হল ‘সর্বোন্’ অর্থাৎ ‘বামপক্ষ’ পদে ॥ জী০ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : তাক্ষপুত্রঃ । মধুসূদনস্তাসনং যস্মিন্ সঃ ॥ বি০ ৭ ॥

৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ : তাক্ষপুত্র—কণ্ডাপমুণির পুত্র । মধুসূদনের আসন যার উপর
সেই গরুড় ॥ বি০ ৭ ॥

৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অস্ত্রেরপি ছুরাসদং ছুপ্রবেশম্ ॥ জী০ ৮ ॥

৯। তত্রৈকদা জলচরং গরুড়ো ভক্ষ্যমীপ্সিতম্।

নিবারিতঃ সৌভরিণা প্রসহ ক্ষুধিতোহহরং ॥

৯। অম্বর : একদা তত্র (কালিন্দীত্বে) ক্ষুধিতঃ গরুড়ঃ সৌভরিণা নিবারিতঃ প্রসহ (বলাং) ঈপ্সিতং ভক্ষ্যং জলচরং অহরং (জগ্রাহ)।

৯। মূলানুবাদ : (গরুড়ের অগম্যতার কারণ বলা হচ্ছে—বহু) পূর্বে মহারাজ মাক্ষাতার রাজত্ব-কালে একদা গরুড় ক্ষুধাতুর হয়ে সেই যমুনাতে গেলেন এবং সেখানে তপস্যারত সৌভরির নিষেধ অগ্রাহ্য করে সে নিজ ঈপ্সিত ভক্ষ্য এক প্রধান মৎস জোর করে তুলে নিলেন।

৮। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : গরুড়ের তো অগম্য বটেই, অত্বেও দুঃসদ-দুঃপ্রবেশ ॥ জীঃ ৮ ॥

৮। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : দুঃসদং অগাধজলহেনাত্মৈরপি দুঃপ্রবেশম্ ॥ বিঃ ৮ ॥

৮। বিষ্মনাথ টীকানুবাদ : দুঃসদম্-অগাধ জলময় বলে অত্বেও দুঃপ্রবেশ ॥ বিঃ ৮ ॥

৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : একদেতি—চতুর্বিংশ চতুষ্টয়গাদপি পূর্বত্র, শ্রীরঘুনাথ-পূর্বজ-মাক্ষাতমহারাজে পৃথ্বী শাসনীতি জ্ঞেয়ম্। জলচরমিতি—সর্বেষামেব সন্তে সাধারণমিতার্থঃ। তত্র চ ভক্ষ্যং পক্ষিজাত্যুচিতলীলস্য তস্যাহারত্বেন প্রাপ্তম্, অতএবেপ্সিতম্, তথাপি মুনিবাক্যমাদরণীয়মিতি চেত্ত-গ্রাহ—ক্ষুধিত ইতি। শ্রীভগবদেব লীলয়াঙ্গীকৃতক্ষুদপি ক্ষুধার্তানাং ভক্ষণানর্হস্যপি ভক্ষণে দোষাস্মৃতেঃ। এবং শ্রীগরুড়স্তাপরাধঃ পরিহৃতঃ, কিন্তু তস্য মূনেরবাপরাধ ইতি ভাবঃ। ক্ষুধিতস্ত মহত্তমস্ত ভক্ষ্যভক্ষণ-বিঘ্নাচরণাৎ ॥ জীঃ ৯ ॥

৯। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : একদা ইতি—চতুর্বিংশ চতুষ্টয়গেরও পূর্বে শ্রীরঘু-নাথের পূর্বপুরুষ মাক্ষাতা মহারাজের পৃথিবী শাসন কালে, এরূপ বুঝতে হবে, জলচরং—সকল প্রাণীর মধ্যে সাধারণ একটা—তাতে আবার ভক্ষ্য—পক্ষি-জাতি-উচিত লীলাকারী গরুড়ের আহার রূপে প্রাপ্ত, অতএব ঈপ্সিত—তথাপি মুনিবাক্য আদর করা উচিত, এরূপ যদি বলা হয় তার উত্তরে, ক্ষুধিত ইতি—এই ক্ষুধা শ্রীভগবানের মতই লীলায় অঙ্গীকৃত হলেও ক্ষুধার্তদের পক্ষে ভক্ষণ-অযোগ্য বস্তুও ভক্ষণে দোষ শোনা যায় না, এইরূপে গরুড়ের অপরাধ পরিহৃত হল, কিন্তু সেই সৌভরি মুনির অপরাধ হল, এরূপ ভাব। ক্ষুধিত মহত্তমের নিজ ভক্ষ্য ভক্ষণে বিঘ্ন-আচরণ হেতু ॥ জীঃ ৯ ॥

৯। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : গরুড়াগম্যত্ব কারণমাহ,—তত্রৈতি। মাভূক্ষ্যেতি নিবারিতোহপীতি তস্মিন্ পরমমহতি গরুড়ে আজ্ঞাপ্রদানং তদিশ্চৈপ্রাতিকূল্যং চেতি সৌভরেরপরাধদ্বয়ম্। তদাজ্ঞালজ্ঞানং প্রাণি-হিংসনক্কেত্যপরাধদ্বয়ং। গরুড়স্ত নাভূততঃ সকাশাদতিতেজস্বিত্বাদিত্যে জ্ঞেয়ম্ ॥ বিঃ ॥

১০। মীনান্ স্নুহঃখিতান্ দৃষ্ট্বা দীনান্ মীনপতো হতে ।

কৃপয়া সৌভরিঃ প্রাহ তত্রত্যক্ষেমমাচরন্ ॥

১০। অশ্বয়ঃ মীনপতো হতে দীনান্ মীনান্ স্নুহঃখিতান্ দৃষ্ট্বা সৌভরিঃ কৃপয়া তত্রত্যক্ষেমং (কলাগং) আচরন্ প্রাহ (কথিতবান্) ।

১০। মূলানুবাদঃ মীনপতি হত হলে তার আশ্রিত দীন মৎসগণকে স্নুহঃখিত দেখে সৌভরি মূনি কৃপায় সেই হৃদবাসী জলচর জন্তুদের মঙ্গলের জন্তু এরূপ বললেন ।

৯। বিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ ঐ কালিয়হৃদে গরুড়ের পক্ষে অগম্য হওয়ার কারণ বলা হচ্ছে— তত্রিতি । ‘খেও না, বলছি’ এরূপে নিবারণিত—এইরূপে পরমমহৎ গরুড়ের প্রতি আজ্ঞা প্রদান ও তার স্নুহের প্রাতিকূল্য—সৌভরির এই দুই অপরাধ হল । সৌভরির আজ্ঞা লঙ্ঘন ও প্রাণিহিংসন, এই দুই অপরাধ গরুড়ের হল না—কারণ গরুড় সৌভরি থেকে অতি তেজস্বী এরূপ বুঝতে হবে ॥ বিং ৯ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ অনন্তমপি মহাপরাধং তস্মাহ—মীনানিতি দ্বাভ্যাম্ । দীনান্ স্বভাবত এব জলচরেষু কিঞ্চিদপি কর্ত্তুমশক্তেঃ । মীনপতো সর্বমৎস্যরক্ষকে হ্যতে স্নুহুঃখিতান্ দৃষ্ট্বা, এতেন তস্মাত্তমৎস্র-বিলক্ষণং সম্ভবতঃ জ্ঞাপয়তি—দীন ইতি । সপ্তম্যন্তপাঠে সদৈব গরুড়ভয়েনার্ত্ত ইত্যর্থঃ ; প্রথমাপ্তপাঠো বা মহাপার্বদে ধাষ্ট্যাদিনা বিবেকরহিত ইত্যর্থঃ ॥ জীং ১০ ॥

১০। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ সৌভরি মূনির আরও অগ্র মহাপরাধ বলা হচ্ছে, মীনান্ ইতি দুইটি শ্লোকে । দীনান্—স্বভাবতই জলচর বলে এরা সামান্য কিছুও করতে অসমর্থ, তাই দীন বলা হল এদের । মীনপতো—সর্বমৎস্যরক্ষক হত হলে অতিশয় দুঃখিত মৎস্য সকলকে দেখে—এই কথায় বুঝা যাচ্ছে, এই মীনপতির অগ্র মৎস্য থেকে অসামান্য সচেতন ভাব বিद्यমান, তাই এর অভাবে এরা স্নুহঃখিত । দীনে ইতি সপ্তমী-অন্ত পাঠে—মৎস্য সকল সদাই গরুড় ভয়ে আর্ত । ‘দীনঃ’ ইতি প্রথমান্ত পাঠে দীনঃ সৌভরি এরূপ অশ্বয় । মহাপার্বদে ধৃষ্টতা প্রভৃতিতে ‘দীনঃ’ বিবেকরহিত সৌভরি ॥ ১০ ॥

১০। শ্রীবিশ্বনাথ টীকাঃ তত্র তৃতীয়মপরাধং তস্মাহ,—মীনানিতি । কৃপয়েতি মীনান্ প্রতি যথা তস্মৈ কৃপা তথা গরুড়ঃ প্রতি কোপশ্চ গম্যঃ । তত্রত্যায়াং জীবঘাতাণামেব ক্ষেমং কর্ত্তুমিতি ততশ্চ কালিয়াগমনেন তেষাং সর্বেষামক্ষমে মমেবাত্তদ্বিতি মহদপরাধিনঃ কৃপাপি বিপরীতফলৈব ভবেদ্বিতি ত্রোতীতম্ ॥ বিং ১০ ॥

১০। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ এই শ্লোকে গরুড়ের তৃতীয় অপরাধ বলা হচ্ছে—মীনান্ ইতি । কৃপয়া ইতি—মৎস্যদের প্রতি যেমন কৃপা, গরুড়ের প্রতি তেমনি কোপ, এরূপ জানতে হবে । সৌভরি মূনি ইহা করলেন, তত্রত্যক্ষেম—হৃদবাসী জলজন্তুদের মঙ্গল বিধানের জন্তু—কিন্তু ফলে দাড়াল উন্টা—সেখানে কালিয়ার গমনে আরও অমঙ্গল দেখা দিল—মহা অপরাধীর কৃপাও বিপরীত ফলই দান করে, ইহাই এখানে প্রকাশিত হচ্ছে ॥ বিং ১০ ॥

১১। অত্র প্রবিষ্ট গরুড়ো যদি মংস্থান্ স খাদতি ।

সত্ত্বঃ প্রাণৈর্বিযুক্ত্যেত সত্যমেতদ্বীম্যহম্ ॥

১২। তং কালিয়ঃ পরং বেদ নাগ্যঃ কশ্চন লেলিহঃ ॥

অবাৎসৌদগরুড়াভীতঃ কৃষ্ণেন চ বিবাসিতঃ ॥

১১। অম্বয়ঃ : সং গরুড়ঃ যদি অত্র (অগ্নিহুদে) প্রবিষ্ট মংস্থান্ খাদতি [তদা] সত্ত্বঃ (তৎ-
ক্ষণাৎ) প্রাণৈঃ বিযুক্ত্যেত, অহম্ এতৎ সত্যং ব্রবীমি ।

১২। অম্বয়ঃ : তং কালিয়ঃ পরং (কেবলং) বেদ (জানাতি) অগ্ন্যঃ লেলিহঃ (সর্পঃ) কশ্চনঃ
(কোইপি) ন (ন জানাতি) [অতঃ] গরুড়াৎ ভীতঃ [সং কালিয়ঃ] অবাৎসীং (তত্র উবাস) কৃষ্ণেন চ
বিবাসিতঃ (নিষ্কাসিতঃ) ।

১১। মূলানুবাদঃ : এই যমুনাহুদে প্রবেশ করে গরুড় যদি অতঃপর কখনও মংস্থ খায়, তবে সে
তৎক্ষণাৎ প্রাণ ত্যাগ করবে—এ আমি সত্য করে বলছি ।

১২। মূলানুবাদঃ : কেবলমাত্র কালিয়ই এ সব কথা জানত, অগ্নি কোন সর্প জানত না । অতএব
গরুড়ের ভয়ে সে এই হুদে এসে বাস করতে লাগল । কৃষ্ণ তাকে এখন নির্বাসিত করলেন ।

১১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : অত্র হুদে মংস্থানিতি জলচরোপলক্ষণম্ । স মদ্বাক্যা-
বমস্তা, শ্রীভগবৎপর্ষদপ্রবরোইপীতি বা । অহমিতি তপোবলাভিমানাৎ । এতেনৈব কিল বৈষ্ণবাপরাধেন
তস্ত তপোভঙ্গাদি-পরমানর্থঃ ফলিতঃ । তচ্চ নবমস্কন্ধে বর্ণিতম্ । কিঞ্চ, তত্রত্যাক্ষেমার্থঃ সঙ্কল্লোইপি বিপরীত
এবাভবৎ, তত্রাপ্ত তাবৎ জলচরাণাং বার্তা, কালিয়নিবাসেন তীর বর্ত্তিমাং বৃক্ষাদীনামপি তথোপরি গচ্ছতাং
খগাদীনামপি মরণং প্রাপ্তমিতি কেবলং শ্রীবৃন্দাবন-যমুনাশ্রয়-মাহাত্ম্যেন শ্রীভগবৎকৃপয়া অনতিচিরেণ তদপ-
রাধঃ সত্ত্বঃফলমিব ; বিবেকিনাং নরকতুল্যমেব বিষয়ভোগঃ কৃত্বা তেন পশ্চান্নিস্তীর্ণমিতি ॥ জীঃ ১১ ॥

১১। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : অত্র—হুদে মংস্থান্—উপলক্ষণে, এই পদে
হুদস্থ সব জলচর জন্তুকেই বুঝাচ্ছে । স—আমার বাক্য অবমাননাকারী সে (যদি খায়), বা শ্রীভগবৎ পার্শ্বদ-
প্রবর হলেও সে (যদি খায়) । অহম্—আমি এ ‘সত্য’ বলছি—তপোবল অভিমান হেতু, এরূপ উক্তি ।
অহে। এতেই বৈষ্ণব অপরাধে তাঁর তপোভঙ্গ প্রভৃতি পরম অনর্থ ফলিত হল । এ নবম স্কন্ধে বর্ণিত আছে ।
সেই হুদজলবাসী জন্তুদের মঙ্গলের জন্য সঙ্কল্প হলেও উহা বিপরীতই হয়ে দাঁড়াল—ওখানকার তাবৎ জলচর-
দের কথা দূরে থাকুক, কালিয়ের নিবাস হেতু তীরবর্তী বৃক্ষাদির ও এই হুদের উপর দিয়ে গতায়াকারী
পক্ষীদেরও মরণ হতে লাগল । কেবল শ্রীবৃন্দাবন-যমুনা আশ্রয় মাঠাত্ম্যে শ্রীভগবৎ কৃপায় অতি শীঘ্রই
সৌভাগ্যের অপরাধ সত্ত্ব ফলবান্ হল । বিবেকীদের নরকতুল্য বিষয়ভোগ হয়ে গেলে তৎপরই নিস্তার হয় ॥

১১। শ্রীবিদ্বনাথ টীকা : অত্র যদিহ্যেন পক্ষান্তরমপি লভ্যতে ততশ্চায়মর্থঃ,—অত্র প্রবিষ্ট
যদি মংস্থান্ খাদতি তদা সত্ত্বস্তৎক্ষণ এব প্রাণৈর্বিযুক্ত্যেত, যদি চ মংস্থান্ খাদতি তদাতু অসত্ত্বঃ কিঞ্চিদ্বিলম্ব

১৩। কৃষ্ণং হৃদাদিনিষ্ক্রান্তং দিব্যস্রগং গন্ধবাসসম্ ।

মহামণিগণাকীর্ণং জাম্বুনদপরিষ্কৃতম্ ॥

১৪। উপলভ্যোখিতাঃ সর্বৈ লব্ধপ্রাণা ইবাসবঃ ।

প্রমোদনিভূতান্নানো গোপাঃ প্রীত্যাভিরেভিরে ॥

১৩-১৪। অম্বয়ঃ : দিব্যস্রগং গন্ধবাসসং, মহামণিগণাকীর্ণং জাম্বুনদপরিষ্কৃতং (সুবর্ণ বিভূষিতং) হৃদাৎ বিনিষ্ক্রান্তং কৃষ্ণং সর্বৈ গোপাঃ উপলভ্য (প্রাপ্য) লব্ধপ্রাণাঃ অসবঃ (ইন্দ্রিয়গণি) ইব উখিতাঃ প্রমোদনিভূতান্নানঃ (আনন্দপূর্ণমনসঃ) প্রীত্যা আভিরেভিরে (আলিঙ্গনং চক্ৰুঃ) ।

১৩-১৪। মূলানুবাদঃ : দিব্য-মাল্য গন্ধবস্ত্রে শোভিত, মহামণিগণে ঝলমল, স্বর্ণালঙ্কারে বিভূষিত শ্রীশ্যামসুন্দরকে হৃদ থেকে উঠে আসতে দেখে শ্রীদামাদি সকল গোপবালকগণ আনন্দে উৎফুল্ল হয়ে উঠে দাঁড়াল, মৃতদেহে প্রাণ সঞ্চারে ইন্দ্রিয়গণের মত—আনন্দে বিভোর হয়ে তাঁরা জনে জনে সখাকে আলিঙ্গন করতে লাগলেন ।

এবেতি, হৃদপ্রবেশমাত্র এব শাপঃ মৎস্যখাদনে তু শাপাতিশয়ঃ । অত্রেত্যভিশাপং গরুড়ঃ সর্বজ্ঞত্বাদেব জাহ্না নায়াতঃ, কালিয়স্ত্র্যায় তত্রত্যসর্পমুখাজ্জাতৈবগতঃ । সৌভরেন্ত গরুড়ায় কুপ্যতো যস্মিন্ কুপাহ-জনিষ্ট তস্ম মীনৈশ্চব সঙ্গাহুখিতা তুর্বাসনৈবাপরাধফলং যতশ্চ বিলুপ্তব্রহ্মানন্দঃ সঃ চিরসঞ্চিততপঃসৃষ্টশ্ব-যৌবনেনৈব মূল্যেন কামিনীবৃন্দং ক্রীত্বা তত্রৈব নরকতুল্যে বিষয়ানন্দে নিমজ্জনপরাধভোগান্তে শ্রীবৃন্দাবন-যমুনাশ্রয়মাহাশ্রোণৈব পশ্চান্নিস্তুতারেতি নবমে কথা ॥ বি০ ১১ ॥

১১। শ্রীবির্খনাথ টীকানুবাদঃ : এখানে ‘যদি’ পদের অর্থ ‘পক্ষান্তর’—কাজেই এখানে অর্থ এইরূপ হবে, যথা—এই হৃদে প্রবেশ করে যদি মৎস্য খায় তবে সত্ত্বঃ—তৎক্ষণাৎ প্রাণ ত্যাগ করবে । যদি প্রবেশ করে মৎস্য না খায়, তবে ‘অসত্ত্বঃ’ কিঞ্চিৎ বিলম্বেই প্রাণ ত্যাগ করবে—হৃদে প্রবেশ মাত্র শাপ কার্যকরী হবে, আর মৎস্য খেলে শাপ ফুঁসে উঠবে । সর্বজ্ঞতা হেতু গরুড় এই অভিশাপ জানতে পেরে এই হৃদে আর আসত না । এই কথা কালিয় তার হৃদবাসী আত্মীয় সর্পের মুখে শুনে এখানে বাস করতে এল । এদিকে যার উপর কুপার উদয়ে সৌভরির ক্রোধ হয়েছিল, গরুড়ের উপর কোপ থেকে সেই মৎস্যেরই সঙ্গ-দোষে তুর্বাসনার উদয় হল সৌভরির চিন্তে, ইহা তাঁর মহদপরাধ ফল । এবং এই হেতু তাঁর ব্রহ্মানন্দ বিলুপ্ত হয়ে গেল—সে চিরসঞ্চিত তপের বলে যে যৌবন-ধন লাভ করল, সেই ধনের মূল্যে কামিনীবৃন্দ ক্রয় করত সেখানেই নরকতুল্য বিষয়ানন্দে নিমজ্জিত হয়ে রইল । অপরাধ ভোগান্তে শ্রীবৃন্দাবন-যমুনা আশ্রয় মাহাশ্রোণেই পরে উদ্ধার পেয়েছিল—এই কথা নবমে উক্ত আছে ॥ বি০ ১১ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকাঃ : তৎ প্রোক্তবৃত্তং কালিয় এব পরং কেবলং বেদেতি শ্রীগরুড়দ্বেষণ তদ্বীত্যা সর্বত্র নির্ভয়স্থানাদ্বেষণং পূর্বজন্মশতকৃতভাগ্যবিশেষাচ্চ । কৃষ্ণেন সর্বানন্দকরে-ণেতি ভাবঃ ॥ জী০ ১২ ॥

১২। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এই ব্যাপার কালিয়ই কেবল জানত। শ্রীগুরুড়ের দ্বেষ হেতু তার ভয়ে সর্বত্র নির্ভয়স্থান অব্বেষণ হেতু ও পূর্ব জন্মে অর্জিত শত শত ভাগ্য বিশেষ হেতু কালিয় এই হ্রদে এসে বাস করছিল ॥ জীঃ ১২ ॥

১৩-১৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : এবমুপোদঘাতং সমাপ্য প্রস্তুতমাহ—কৃষ্ণমিত্যাদিনা, তত্র কৃষ্ণমিতি যুগ্মকম্। জাম্বুনদং দিব্যসুবর্ণং, ভক্ত্যা নাগবৃন্দপরিবৃত্তাং তস্মাক্ দাদ্বিশেষেণৈব নিষ্ক্রান্তং সন্তমুপলভ্য দৃষ্ট্বা তাবদপি শঙ্কয়া স্তব্ধাং। নিষ্ক্রমণমপি গতিলাষবেনৈব জলোপযুপরি ক্রান্তৈবুবেতি জ্ঞেয়ম্ ॥

সর্বের বক্ষ্যমাণাঃ অচেতনানামেব স্তব্ধানামপি তেষামেকদোথানে হেতুমাহ—লব্ধপ্রাণা ইতি। তত্র মেলনে ক্রমঃ—প্রমোদেতি সাক্ষেন। গোপাঃ সখায়াঃ, পূর্বত এব তীরাগ্রমবলম্ব্য স্থিতত্বাং, অভিরেভিরে পরিরেভিরে ॥ জীঃ ১৩-১৪ ॥

১৩-১৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : এইরূপে উপক্রম সমাপন করে প্রস্তুত বিষয় বলা হচ্ছে—কৃষ্ণ ইত্যাদি দ্বারা। এখানে ছটি শ্লোক একসঙ্গে অধ্বয় হবে। জাম্বুনদ—দিব্য সুবর্ণ। ভক্তিতে আগ্রুত সর্পবৃন্দের দ্বারা পরিবৃত্ত হয়ে কৃষ্ণ তটে উঠে এলেন, তাই বলা হল বি+নিষ্ক্রান্তম্—বিশেষ ভাবে হ্রদ থেকে উঠে এলেন—উঠে এলে তাকে উপলভ্য—দেখে প্রাণ ফিরে পেলেন গোপগণ—তারা সকলেই এতক্ষণ শঙ্কায় স্তব্ধ হয়ে ছিলেন। এই নিষ্ক্রমণও দ্রুতগতিতেই জলের উপর উপর দিয়ে হেটে আসা—এরূপ জানতে হবে।

সর্বে—যাদের কথা বলা হচ্ছে সেই সকল অচেতন ও স্তব্ধ লাগা জনদের একসঙ্গে উঠে দাঁড়ানোর হেতু বলা হচ্ছে—লব্ধপ্রাণা ইতি। এখানে মিলনের ক্রম বলা হচ্ছে—প্রথমে গোপাঃ—সখাগণের সহিত মিলন—কারণ তাঁরাই হ্রদতট থেকে সম্মুখে অবস্থিত ছিলেন। অভিরেভিরে—গাঢ় আলিঙ্গনে বদ্ধ হলেন ॥ জীঃ ১৩-১৪ ॥

১৩-১৪। শ্রীবিদ্যনাথ টীকা : উপোদঘাতং সমাপ্য প্রস্তুতমাহ,—কৃষ্ণমিতি দ্বাভ্যাং। বিশেষেণ নিষ্ক্রামন্তমিতি জলোপযুপর্ঘ্যেব চরণাভ্যামেব সন্তরগলাষবেনৈবুবেতি কালিয়াদিষ্টং কমপি সর্পমলক্ষিতমাক্রুত্বৈবুবেতি জ্ঞেয়ম্। অত্থাঙ্গানাং জলাপ্লুতত্বে দিব্যস্রগ্গন্ধবাসসমিতি বিশেষণং সাধুনোপপত্ততে। অসব ইন্দ্রিয়াদি প্রমোদনিভৃত্তান্নাঃ আনন্দপূর্ণমনসঃ। গোপাঃ সখায়াঃ তেষামেব তারল্যেন প্রাথমোচিত্যাং ॥ বিঃ ১৩-১৪ ॥

১৩-১৪। শ্রীবিদ্যনাথ টীকানুবাদ : প্রস্তুতবনা সমাপন করে প্রস্তুত বিষয় বলা হচ্ছে—কৃষ্ণম্ ইতি। বি+নিষ্ক্রান্তম্—বিশেষ ভাবে নিষ্ক্রান্ত হয়ে এলেন। সেই বিশেষ হল, পায় সাঁতার ছেড়ে দিয়ে অলক্ষিতে কালিয়ের দ্বারা আদিষ্ট কোনও সর্পের উপর চেপেই এলেন, এরূপ জানতে হবে। অত্থা শরীর জলে ভিজে গেলে ‘দিব্যমালাগন্ধবস্ত্র’ এই বিশেষণ ঠিক খাটে না। অসব—ইন্দ্রিয় সকল প্রমোদ নিভৃত্তান্নাঃ—আনন্দপূর্ণ মনাঃ। গোপাঃ—সখাগণ, এদেরই চঞ্চলতায় প্রথমে আলিঙ্গন সমুচিত বলে এখানে ‘গোপ’ শব্দে সখাগণকে ধরা হল ॥ বিঃ ১৩-১৪ ॥

১৫। যশোদা রোহিণী নন্দে গোপ্যো গোপাশ্চ কোরব।

কৃষ্ণং সমেত্য লন্ধেহা আসন্ শুষ্কা নগা অপি ॥

১৫। অম্বয় : [হে] কোরব ! যশোদা রোহিণী নন্দঃ গোপ্যঃ চ গোপাঃ চ শুষ্কা নগাঃ (বৃক্ষাঃ) অপি কৃষ্ণং সমেত্য (প্রাপ্য) লন্ধেহাঃ (লন্ধচেষ্ঠাঃ) আসন্ ।

১৫। মূলানুবাদ : হে রাজা পরীক্ষিৎ ! কৃষ্ণদর্শনে যশোদা, রোহিণী, নন্দ, গোপী-গোপগণ পুনর্জীবন লাভ করলেন। এমনকি বিষাক্ত-বাতাসে শুকিয়ে যাওয়া বৃক্ষসকলও পল্লবিত হয়ে উঠল।

১৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : ততঃ শ্রীযশোদাদয়ঃ স্নেহক্রমেণাগ্রতোইগ্রত আগত্য তত্রৈব স্থিতত্বাৎ। তত্র শ্রীযশোদা ব্রজাৎ প্রস্থিতানাং সর্বেষামগ্রগামিনী, তস্মা এবাসমোদ্বাৎসল্যাৎ। ততঃ শ্রীরোহিণী, তয়া সখ্যেন সবাসনত্বেন চ তৎসহযোগাৎ। ততঃ শ্রীনন্দস্তদনুগত-বাৎসল্যাৎ গোপ্যো গোপাশ্চ ক্রমেণ দম্পত্যো নিকটস্থা জ্ঞেয়াঃ। কেবাঞ্চিং সবাসনত্বাৎ, কেবাঞ্চিং অনুযায়িত্বাচ্চ। সমেত্যোতি পূর্ববৎ; তাবৎ স্তকীভূত কেবলং দ্রষ্টার এবাসন্, পশ্চাৎ সম্মুখোপস্থিতমাত্রাৎ, ন তু ধাবিতুং শক্তাঃ। সমেত্য তু আলিঙ্গনাদি-চেষ্ঠাবস্তো বভূবুরিত্যর্থঃ। কিং বহ্নেনত্যাহ—শুষ্কা ইতি। নিকটে তাবৎ বক্ষাৎপত্তিরেব নাস্তি, দূরতস্ত য়ে বায়ুগত্যা শুষ্কাস্তদানীম্ এব তাদৃশ শ্রীকৃষ্ণলীলয়া বা হৃঃশকুনান্তরবৎ শুষ্কাস্তেইপি অঙ্কুরাদিবিকাশচেষ্ঠাবস্তো বভূবুরিত্যর্থঃ। লন্ধমনোরথা ইতি পাঠস্ত স্বাম্যসম্মতঃ ॥ জী০ ১৫ ॥

১৫। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : অতঃপর শ্রীযশোদাদি স্নেহের ক্রম অনুসারে আগে আগে এসে সেখানেই স্তক ভাবে অবস্থিত হওয়া হেতু এখানে যশোদার পর রোহিণী ইত্যাদি ক্রমানুসারে বলা হল। এখানে ব্রজ থেকে বেরিয়ে আসা গোপ-গোপীদের মধ্যে শ্রীযশোদাই অগ্রগামিনী—তারই অসমোদ্বাৎসল্যাৎ হেতু। অতঃপর শ্রীরোহিণী, সখ্যে ও সবাসনত্বে যশোদার সহিত মিল হেতু। অতঃপর নন্দ, তাঁর বাৎসল্য যশোদার অনুগত হওয়া হেতু—অতঃপর গোপী-গোপগণ পর পর ক্রমানুসারে—নন্দ-যশোদা এই দুই জনের নিকটে অবস্থিত হল, একপ বুঝে নিতে হবে—কারুর কারুর সবাসনত্ব হেতু, কারুর কারুর প্রভু-অনুচরী সম্বন্ধ হেতু। কৃষ্ণসমেতা - কৃষ্ণকে দেখে, লন্ধেহা - প্রাণ ফিরে পেলেন—কালিয় দমণকালে স্তকীভূত হয়ে কেবল দ্রষ্টা মাত্র ছিলেন। পরে উথিত মাত্রই হলেন, কিন্তু দৌড়ে নিকটে যেতে সমর্থ হলেন না, কৃষ্ণ এসে মিলিত হলে কিন্তু আলিঙ্গনাদি চেষ্ঠাপরায়ণ হলেন, একরূপ অর্থ। এসম্বন্ধে আর বেশী বলবার কি আছে, এই আশয়ে—শুষ্কা ইতি। শুক্কনো গাছ পর্যন্ত প্রাণ ফিরে পেল। এতদিন পর্যন্ত নিকটে বৃক্ষের উৎপত্তিই ছিল না। যে সব গাছ দূরে ছিল, তা হৃদের বিষাক্ত হাওয়া লেগে শুকিয়ে গিয়েছিল, বা সেই সময়েই তাদৃশ কৃষ্ণলীলা দ্বারা অশুভ সূচক নেত্র স্পন্দনাদির মতো গাছে শুষ্কতা প্রকাশ পেয়েছিল ॥ জী০ ১৫ ॥

১৫। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : ততো হা পুত্র, জীবসীতি গদগদম্বরাস্তুরুলজ্জাভয়প্রশ্রাদিনিরপেক্ষা অতিবিহ্বলা শ্রীযশোদা ততস্তৎসখীষতিনিবিড়তয়া তদভিতঃ প্রাপ্তাস্থ মধ্যে মুখ্যা রোহিণী। ততঃ প্রেমোৎ-

১৬। রামশচ্যুতমালিন্য জহাসাত্মানুভাববিৎ ।

প্রোয়াতমঙ্কমারোপ্য পুনঃ পুনরুদৈক্ষত ।

গাবোবুধাবৎসতর্যো লেভিরে পরমাং মুদম্ ।

১৬। অম্বয়ঃ : অস্ত্র (কৃষ্ণস্ত্র) অনুভাববিৎ রামঃ চ অচ্যুতং আলিন্য প্রোয়া তং অঙ্কং আরোপ্যা পুনঃ পুনঃ উদৈক্ষত (মুখং দদর্শ) গাবঃ বুধাঃ বৎসতর্যঃ (স্ত্রী বৎসা শ্চ) পরমাং মুদং (আনন্দং লেভিরে ।)

১৬। মূলানুবাদঃ : কৃষ্ণের নিরতিশয় ঐশ্বর্য যার জানা আছে সেই বলদেবও হাসি হাসি মুখে আলিঙ্গন করলেন—অনুরাগে ভাইকে কোলে তুলে নিয়ে তাঁর শ্যামঅঙ্গের এদিক ওদিক ভাল করে দেখতে লাগলেন । ধেনু-বৃষ-ছোট বাছুরগুলিও পরমানন্দ লাভ করল ।

কট্যচুলুকিতগাভীর্ঘ্যো বিলম্বাসহিষ্ণুঃ স্ত্রীসংমর্দমধ্য এব প্রবিশ্য নন্দঃ, ততোইত্যা গোপ্যা বৎসলা গোপাশ্চো-
পনন্দাদয়ঃ । চকারেণানুরাগিণ্যঃ পূর্ব্বারাগবত্যো গোপাশ্চ দূরতো লোচনাঞ্জলীভিরেব সমেত্য পরিসঙ্গাদিভিঃ
সঙ্গতীভূয় লব্ধ চেষ্ঠা লব্ধবাস্তিতা মৃত্য ইব জীবন্ত্যো বভূবুঃ । কিং বহুনা নাগস্তীরে বৃক্ষাভাবাদ্দূরে বৃন্দাবনস্থ
বৃক্ষা অপি তৎসামর্শ্যপ্রাপ্ত্যা কৃষ্ণমদৃষ্ট্বা শোকাৎ শুদ্ধান্তং পুনর্দৃষ্ট্বা লব্ধেহা অঙ্গুরপল্লবপুষ্পাত্মাদগম-
বন্তঃ ॥ বিং ১৫ ॥

১৫। শ্রীবিধ্বনাথ টীকানুবাদঃ : অতঃপর হা পুত্র বেচে আছ তো, এরূপ বলতে বলতে গদগদ-
স্বরা, গুরুলজ্জাভয়-প্রশ্রয়াদি নিরপেক্ষা, অতি বিহ্বলা শ্রীযশোদা—এঁর পিছনে যশোদার সখীদের মধ্যে অতি
নিবিড়তায় ঘাঁরা তাঁর অন্তরঙ্গ, তাদের মধ্যে মুখ্যা রোহিণী । রোহিণী দেবীর পিছনে উৎকট প্রেমে গণ্ডুষেণীত
গাভীর্ঘ্য ঘাঁর, সেই বিলম্ব অসহিষ্ণু নন্দ স্ত্রীলোকের ঠেসাঠেসি ভীরের মধ্যে প্রবেশ করে অবস্থিত, এর পিছনে
অত্র মাতৃস্থানীয় গোপীগণ এবং উপনন্দাদি গোপগণ । ‘চ’কারের দ্বারা বুঝা যাচ্ছে—অনুরাগিনী পূর্ব্বারাগবতী
শ্রীরাধাদি গোপীগণ দূর থেকে লোচন-অঞ্জলীতেই সমেত্য—মাধুর্যপানে মিলিত হয়ে লব্ধেহা—তাঁদের
বাস্তিত মৃত্যুর দোরে এসে গেলেও জীবন্ত হয়ে উঠলেন ॥ বিং ১৫ ॥

১৬। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ : অথ তাদৃশহুঃখি-ব্রজজনসঙ্গমায় দত্তাবসরেণ শ্রীরামেণ
সঙ্গমং বর্ণয়তি—রামশ্চৈতি সাদ্বাক্যম্ । চকারাৎ পূর্ব্বং ব্রজবাসিশোকেন রামশ্চাত্ত্বঃশুদ্ধঃ, পশ্চাৎ লব্ধেহস্তমা-
লিন্য জহাসেত্যর্থঃ । অচ্যুতম্—ন কথঞ্চিদপি মাহাত্ম্যাচ্চ্যুতম্ । কুতো জহাস ? তদাহ—অস্ত্রাচ্যুতস্ত্রাত্ত-
ভাবম্ ইচ্ছামাত্রেন সর্ব্বসামর্থ্যং বেত্তীতি তথা সঃ ; অতো নিজব্রজহুঃখময়মিদং ভদ্রং কৃতমিত্যুপালম্বন-পূর্ব্বক-
মেবেত্যর্থঃ । নগা অত্রোইপি সর্বে ; ‘গাবো বুধা বৎসতরা’ ইতি পাঠঃ ক্রটিং ॥ জীং ১৬ ॥

১৬। শ্রীজীব বৈং-তোষণী টীকানুবাদঃ : অতঃপর তাদৃশ হুঃখি ব্রজজনদের সহিত মিলনের
জন্ম একটু সময় ফাঁক দিয়ে শ্রীরামের সহিত মিলন বর্ণিত হচ্ছে—রামশ্চ ইতি । ‘চ’ কার হেতু অর্থ এরূপ
হবে—পূর্বে ব্রজবাসিদের শোকে রামেরও অন্তঃকরণ শুকিয়ে গিয়েছিল, পরে প্রাণ পেয়ে অচ্যুতকে আলিঙ্গন
করে হাসলেন । অচ্যুতম্—মাহাত্ম্য থেকে এক ফেটোও চ্যুত হন না যিনি । হাসলেন কেন ? এরই উত্তরে,
অনুভাববিৎ—এই অচ্যুতের অনুভাব, ইচ্ছামাত্র সর্বসামর্থ্য যিনি জানেন সেই বলদেব ইনি—কাজেই

১৭। নন্দঃ বিপ্রাঃ সমাগত্য গুরবঃ সকলত্রকাঃ ।

উচুস্তে কালিয়গ্রস্তো দিষ্ট্যা মুক্তস্তবান্নজঃ ॥

১৮। দেহি দানং দ্বিজাতীনাং কৃষ্ণনির্মুক্তিহেতবে ।

নন্দঃ প্রীতমনা রাজন্ গাঃ সুবর্ণং তদাদিশৎ ॥

১৭। অশ্বয়ঃ : সকলত্রকাঃ (সস্ত্রীকাঃ) গুরবঃ বিপ্রাঃ নন্দঃ সমাগত্য তে উচুঃ কালিয়গ্রস্তঃ তব আত্মজঃ দিষ্ট্যা (ভাগেন) মুক্তঃ ।

১৮। অশ্বয়ঃ : কৃষ্ণ নির্মুক্তিহেতবে (কৃষ্ণস্য সর্ববিপদ্যঃ পরিত্রাণ কামায়া) দ্বিজাতীনাং (ব্রাহ্মণানাং) দানং দেহি, রাজন্ (হে রাজা !) তদা নন্দঃ প্রীতমনাঃ গাঃ সুবর্ণং চ আদিশৎ (দত্তবান্) ।

১৭-১৮। মূলানুবাদ : পুরোহিত ও অগ্র ব্রাহ্মণগণ যারা পত্নীগণকে নিয়ে নন্দের সঙ্গে এসেছিলেন তাঁরা এখন এগিয়ে গিয়ে বললেন, অহো ভাল ভাল আমাদের সকলের ভাগ্যবশে তোমার পুত্র সর্পকবল থেকে মুক্ত হল। অতএব কৃষ্ণের মুক্তির উপলক্ষে ব্রাহ্মণগণকে ধেনু প্রভৃতি দান কর। হে রাজন্ ! নন্দও তখন সন্তুষ্ট চিত্তে স্বর্ণ-ধেনু এবং ভূমি দান করেছিলেন ।

‘তোমার সর্বশক্তি থাকতেও তোমার ব্রজবাসী এত দুঃখ পেল বেশ বেশ ভালই করলে’—এইরূপ তিরস্কারের ভাবে হাসলেন ॥ জীং ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিখনাথ টীকা : জহাসেতি ধাতোহশ্বেবং কর্তৃং যুক্ত্যত ইত্যাঙ্ক্ভা তৎপ্রভাবজ্ঞোইপি প্রেমা পুনঃ পুনরুৎকর্ষণে ঐক্ষতেতি কালিয়হতকেন কচিৎ ক্ষতস্ত নাতুরিতি ত্ৰাণালয়ং ॥ বিং ১৬ ॥

১৬। শ্রীবিখনাথ টীকানুবাদ : জহাস ইতি—‘ধাতু’ এর এরূপ করা উপযুক্তই হয়েছে, এই বলে কৃষ্ণপ্রভাব বিজ্ঞ হয়েও প্রেমে পুনঃ পুনঃ উদৈক্যত—‘উদ্’ উৎকর্ষের সহিত অর্থাৎ খুটিয়ে খুটিয়ে কৃষ্ণকে দেখতে থাকলেন—কালিয় ঘাতকের দ্বারা কোনও ক্ষত তো হয় নি, এরূপ চিন্তায় ভাল করে দেখতে লাগলেন ॥ বিং ১৬ ॥

১৭-১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকা : তত্রৈব বিশেষতঃ ব্রাহ্মণানাং হর্ষভরেণ বাক্যমাহ, নন্দ-মিতি । গুরবঃ পুরোহিতাঃ । অশ্বে চ বিপ্রাঃ সমাগতোতি প্রাগেব তেন সহ ব্রজান্নির্গতাঃ, অধুনা তন্নির্গত-মাগতোত্যর্থঃ । তে পরমবৈষ্ণবত্বাদিনা প্রসিদ্ধাঃ । দিষ্ট্যা ভদ্রম্, অহো তবাস্মাকং চ ভাগ্যমিত্যর্থঃ । অতো-ইতিহ্রষ্টো ভূত্বা স্তমহোৎসবং বিধেহীতি ভাবঃ ॥ জীং ১৭-১৮ ॥

১৭-১৮। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদ : সেখানেই বিশেষ করে ব্রাহ্মণদের হর্ষভরের সহিত যে কথা হল, তাই বলা হচ্ছে—নন্দম্ ইতি । গুরবঃ—পুরোহিত । বিপ্রাঃ—এবং অগ্র ব্রাহ্মণগণ, সমাগতা—পূর্বেই নন্দের সহিত ব্রজ থেকে বেধ হয়ে এসেছিল, এখন নন্দের নিকট এসে বলল । এই

১৯। যশোদাপি মহাভাগা নষ্টলক্ষপ্রজা সতী ।

পরিষজ্যাক্ষমারোপ্য যুমোচাশ্রকলাং মূলঃ ॥

১৯। অর্থঃ : নষ্টলক্ষপ্রজা (নষ্টপ্রায়া পুনর্লক্ষা প্রজা যয়া সা) মহাভাগা সতী যশোদা অপি [শ্রীকৃষ্ণ] অক্ষমারোপ্য পরিষজ্য (আলিঙ্গ্য) চ মূলঃ (বারং বারং) অশ্রকলাং যুমোচ ।

১৯। মূলানুবাদ : মহাভাগ্যবতী বাৎসল্যরস সাগর মা যশোদাও হারানো পুত্রকে ফিরে পেয়ে কোলে তুলে নিয়ে আলিঙ্গনবদ্ধ করত মূলমূল অশ্রুধারা বিসর্জন করতে লাগলেন ।

ব্রাহ্মগণ পরমবৈষ্ণব বলে প্রসিদ্ধ । দৃষ্ট্য—ভাল ভাল, অহো তোমার এবং আমাদের ভাগ্য, এরূপ অর্থ দেহিদানং—অতএব অত্যন্ত দ্রষ্ট হয়ে একটি মহামহোৎসব লাগাও, এরূপ ভাব ॥ জী০ ১৭-১৮ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : গুরবো ভাগ্যাদিপুরুষোহিতাঃ ॥ বি০ ১৭ ॥

১৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : গুরবো—ভাগুরি প্রভৃতি পুরুষোহিতগণ ॥ বি০ ১৭ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকা : মহাপ্রেমণা পুনঃ শ্রীযশোদয়া মিলিতমিত্যাহ—যশোদেতি । স্বার্থে চকারঃ, শ্রীনন্দতোইপি বিশেষাৎ । মহাভাগ্যমাহ—নষ্টেতি । যতঃ সতীতি তন্ত্রাঃ কথমন্তথা স্মৃতিভাববিশেষেণাভিপ্রেতম্ ; যদ্বা, স্বভাবতঃ শ্রীকৃষ্ণস্নেহাদিনা সর্বোৎকৃষ্টা; যদ্বা, তাদৃশী ভবন্তী কলাং ধারাং মুহুরিতি কদাচিৎ পূর্ববৃত্তাস্মৃত্য ত্বংখোদয়েন কদাচিচ্চ প্রাপ্তানন্দেনাশ্রুধারামোচনস্মাবিরামেইপি উষ্ণ-শীততাভেদেন পৌনঃপুত্যাং ॥ জী০ ১৯ ॥

১৯। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : মহাপ্রেমে শ্রীযশোদার সহিত যে পুনর্মিলন, সেই কথা বলা হচ্ছে—যশোদা ইতি । পাঠ যশোদা চ এবং যশোদাইপি ছ প্রকার । ‘তু’ অর্থে ‘চ’ কার—শ্রীনন্দের থেকে যশোদার বিশেষত্ব দেখান হল । যশোদার মহাভাগ্য যে কি, তাই দেখান হল ‘নষ্টলক্ষপ্রজা’ পদে অর্থাৎ ‘হারান পুত্র ফিরে পাওয়া’ পদে । এর কারণ তিনি যে সতী—তাঁর কি করে অগ্রথা হবে—এখানে ‘সতী’পদের অভিপ্রেত অর্থ হচ্ছে, ভাববিশেষে বর্তমান, বা শ্রীকৃষ্ণ স্নেহাদিতে সর্বোৎকৃষ্ট; যদ্বা ‘সতী’—এরূপ সতী দেওয়া হেতু—যুমোচাশ্রকলাং মূলঃ—‘কলাং’ ধারা, ‘মূলঃ’ কদাচিৎ পূর্বঘটনা স্মরণ করে ত্বং উদয়ে, আবার কদাচিৎ প্রাপ্তির আনন্দে অশ্রুধারা মোচন অবিরাম হতে লাগল—ত্বং উষ্ণ তৎপর আনন্দে শীতল এইরূপ ভেদে পুনঃ পুনঃ হওয়া হেতু অবিরাম ॥ জী০ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : আদৌ নষ্টপ্রায়া পশ্চাল্লক্ষা প্রজা যয়া সা অক্ষমারোপ্য পরিষজ্যেতি । পূর্বং বহুলোকাপেক্ষাবশাৎ তাদৃশপরিষজ্যলাভাদিতি ভাবঃ ॥ বি০ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : নষ্টলক্ষপ্রজা—প্রথমে নষ্টপ্রায়, পরে লক্ষ হল পুত্র যার দ্বারা সেই যশোদা পরিষজ্যাক্ষমারোপ্য—কোলে তুলে নিয়ে বুকে জড়িয়ে ধরলেন—পূর্বে বহুলোকের অপেক্ষাবশতঃ এরূপ করা সম্ভব ছিল না, তাই পরে ॥ বি০ ১৯ ॥

২০। তাং রাত্রিং তত্র রাজেন্দ্র ক্ষুভ্ৰুভ্যাং শ্রমকর্ষিতাম্।

উষুব্রজৌকসো গাবঃ কালিন্দ্যা উপকুলতঃ ॥

২০। অম্বয় : রাজেন্দ্র (রাজর্ষে) ক্ষুভ্ৰুভ্যাং শ্রমকর্ষিতাঃ (ক্ষুধাতৃষ্ণাভ্যাং দৌর্বল্যাং প্রাপিতাঃ) ব্রজৌকসঃ, গাবঃ তাং রাত্রিং তত্র কালিন্দ্যাঃ উপকুলতঃ (তটপ্রদেশাং কিঞ্চিদূরবর্তি স্থানে) উষুঃ (উষিতবন্তঃ)।

২০। মূলানুবাদ : হে রাজেন্দ্র ! ক্ষুধা-তৃষ্ণায় কাতর ও পরিশ্রান্ত ব্রজবাসি ও ধেনু সকল সেই বিষাক্ত হৃদ থেকে একটু দূরে কালিন্দী-তটে সেই রাত্রি কাটালেন।

২০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : কথাক্রমেণাত্মমপ্যভূতলীলামাহ—তামিত্যাदिना। রাত্রি-মিতি—শ্রীকৃষ্ণস্ত কালিয়দমনাদিনা তেন সহ ব্রজজনানাং প্রত্যেকমেলনে চ দিনাবসানতঃ ; তাং তদ্দিন-সম্বন্ধিনীং তাদৃশপরমানন্দময়ী বা ; যত্র কৃষ্ণেন সহ সঙ্গমস্তস্মিন্ প্রদেশে এবাষুঃ। তত্রৈব হেতুঃ—ক্ষুভ্ৰু-ভ্যাং রোদনাদিশ্রমেণ চ, যদ্বা, ক্ষুভ্ৰুভ্যাং যঃ শ্রমস্তেন কৃশীকৃতাঃ দৌর্বল্যাং প্রাপিতা ইত্যর্থঃ। তত্র ধেষাদিষু তত্রৈব বিद्यমানাশ্চপি ক্ষুধাদিকর্ষিতত্বং তাসাং বিষমস্পর্কশঙ্কয়া শ্রীকৃষ্ণায়ানুপযোগনাং, ততঃ স্বয়ম-পানুপযোগাং। কালিন্দ্যা উপকুলতঃ বিষজলাদিভয়েন তদ্রূদস্ত জলাস্তিকং পরিত্যজ্যেত্যর্থঃ, অগ্নথা দাবাগ্নিনা সর্বত আবরণাসিদ্ধেঃ ॥ জীঃ ২০ ॥

২০। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : কথা আরম্ভ করতে গিয়ে অগ্ন এক অভূত লীলা বলছেন, তাং রাত্রিং। রাত্রিম্ ইতি—সেই রাত্রি সেখানেই থাকলেন, কারণ শ্রীকৃষ্ণের কালিয় দমনাদি লীলায় এবং কৃষ্ণের সঙ্গে ব্রজজনদের প্রত্যেকের মিলনে দিন অবসান হয়ে গেল। তাং—সেই দিন সম্বন্ধী, বা তাদৃশ পরমানন্দময়ী। যেখানে কৃষ্ণের সঙ্গে মিলন, সেই প্রদেশেই থাকলেন। সেখানেই থাকবার হেতু—ক্ষুধাতৃষ্ণায় ও রোদনাদি শ্রমে কাতর হয়ে পড়েছিলেন। অথবা, ক্ষুধা তৃষ্ণায় বা শ্রম, তাতে ক্লীণ-কায় অর্থাৎ দুর্বল হয়ে পড়েছিলেন। এ সম্বন্ধে নব প্রমুতা গাভীসব সেখানেই থাকা সত্ত্বেও ব্রজবাসিদের ক্ষুধাদিতে কাতর হওয়ার কারণ হল, ঐ গাভীদের দুধ বিষ সম্পর্ক শঙ্কাতে শ্রীকৃষ্ণের অনুপোযোগী, ঐ একই কারণে নিজেদেরও সেবার অনুপযোগী। কালিন্দ্যা উপকুলতঃ—বিষ জলাদি ভয়ে সেই হৃদের জলের নিকট স্থান পরিত্যাগ করে একটু দূরে, অগ্নথা দাবাগ্নিতে চতুর্দিকে ঘিরে ফেলা হয় না, যা পরের শ্লোকে বলা হয়েছে। জীঃ ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অতঃপরমগ্ন রাত্রৌ বয়ঃ কৃষ্ণঃ নির্নিমেষণঃ পশুস্ত এব স্থাস্ত্যামঃ। ভাগ্যাদগতোইপি কালিয়ঃ পুনর্ধদি বৈরং সিধাধয়িসুরায়াতি তদা মিলিতীভূয় লকুটেবীরয়ামঃ। নতু দর্শন-ব্যবধায়কঃ স্বস্বগৃহং যাম ইতি সর্বেষাং মনোরথমালক্ষ্য নন্দাঢ়া ব্রজৌকসঃ উপকুলতঃ বিষজলাদিভয়াং কুল-সমীপং পরিত্যজ্য উষুঃ। অগ্নথা দাবাগ্নিনা সর্বত আবরণাসিদ্ধেঃ ॥ বিঃ ২০ ॥

২১। তদা শুচিবনোদ্ভূতো দাবাগ্নিঃ সর্বতো ব্রজম্।

সুপ্তং নিশীথ আৱত্য প্রদক্ষু মুপচক্রমে ॥

২২। তত উখায় সংভ্রান্তা দহমানা ব্রজোকসঃ।

কৃষ্ণং যযুস্তে শরণং মায়ামনুজমীশ্বরম্ ॥

২১। অম্বয়ঃ : তদা নিশীথে শুচিবনোদ্ভূতঃ (গ্রীষ্মকালঃ তৎ সম্বন্ধিবনং শুষ্কারণ্যং, তত্র উদ্ভূতঃ) দাবাগ্নিঃ সুপ্তং ব্রজং সর্বতঃ আৱত্য প্রদক্ষু মুপচক্রমে।

২২। অম্বয়ঃ : ততঃ দহমানাঃ তে ব্রজোকসঃ উখায় সম্ভ্রান্তাঃ (নিঃসারণার্থমিতস্ততঃ কৃত পরি-
ভ্রমণা) মায়ামনুজং ঈশ্বরং কৃষ্ণং শরণং যযুঃ।

২১। মূলানুবাদঃ : সেই রাত্রেই নিশীথ কালে গ্রীষ্মকালীন শুষ্কবন থেকে উদ্ভূত দাবাগ্নি নিদ্রিত ব্রজজন ও ধেমুদের সকলকে ঘিরে ফেলে পুরিয়ে মারবার উপক্রম করল।

২২। মূলানুবাদঃ : অতঃপর আগুনে পুরে মরবার অবস্থায় পতিত ব্রজবাসিগণ সন্ত্রস্তভাবে উঠে পড়ে মায়ামনুজ ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণের শরণাপন্ন হলেন।

২০। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : অতঃপর আজ রাতে কৃষ্ণকে নির্নিমেষ নয়নে দেখতে দেখতে এখানেই থাকব। আমাদের ভাগ্যবশে কালিয় চলে গেলেও পুনরায় যদি শত্রুতা সাধনের ইচ্ছায় চলে আসে তখন সকলে একসঙ্গে মিলিত হয়ে লাঠি দ্বারা ঠেকাব। কিন্তু দর্শন-ব্যবধানকারী নিজ নিজ গৃহে যাব না, সকলেরই এইরূপ মনোরথ লক্ষ্য করে নন্দাদি ব্রজবাসিগণ উপকূলতঃ—বিষ-জলাদি ভয়ে কুল-সমীপস্থ বনভাগ পরিত্যাগ করে অবস্থান করলেন, নতুবা দাবাগ্নি দ্বারা চতুর্দিকে ঘিরে নেওয়া সম্ভব হয় না, যা পরের শ্লোকে বলা হল ॥ বিং ২০ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ : তদা তদ্রাত্র্যামেব শুচিগ্রীষ্মসময়ঃ, তৎসম্বন্ধিবনং শুষ্কারণ্য-
মিত্যর্থঃ। তত্রোদ্ভূতঃ অয়ঞ্চ দাবাগ্নিরূপঃ কালিয়সখঃ কংসানুচরঃ কশ্চিদমুর ইতি কেচিদাহঃ ॥ জীং ২১ ॥

২১। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকানুবাদঃ : তদা—সেই রাত্রেই। শুচি ইত্যাদি—গ্রীষ্ম-
কালীন (বন) অর্থাৎ শুষ্কনে অরণ্য থেকে উঠেছে এবং এ দাবাগ্নির আকার—কেউ কেউ বলে থাকেন,
এ কালিয়ের সখা কোনও কংসানুচর অম্বর ॥ জীং ২১ ॥

২১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকাঃ : শুচিগ্রীষ্মঃ দাবাগ্নিরয়ং কংসানুচরঃ কালিয়দখঃ কশ্চিদমুর ইতি কেচি-
দাহঃ ॥ বিং ২১ ॥

২১। বিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : শুচি—গ্রীষ্ম। এই দাবাগ্নি কংসানুচর কালিয়সখা কোন অম্বর,
এরূপ কেউ কেউ বলে থাকেন ॥ বিং ২১ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈং তোষণী টীকাঃ : সম্ভ্রান্তাঃ, সগস্তংপ্রতিকারাত্তজ্ঞানাৎ। যদ্বা, নিঃসারণার্থ-
মিতস্ততঃ কৃতপরিভ্রমণা ইত্যর্থঃ। যতো দহমানা দক্ষু মুপক্রম্যমাণাঃ, মায়ায়া কাপটেনৈব মনুজহেন

২৩। কৃষ্ণ কৃষ্ণ মহাভাগ হে রামামিতবিক্রম ।

এষ ঘোরতমো বহিস্তাবকান্ গ্রসতে হি নঃ ॥

২৩। অম্বয়ঃ : মহাভাগ কৃষ্ণ ! কৃষ্ণ ! অমিত বিক্রম রাম ! এষঃ ঘোরতর বহিঃ তাবকান্ (হৃদী-
য়ান্) নঃ (অস্মান্) হি গ্রসতে ।

২৩। মূলানুবাদ : হে কৃষ্ণ কৃষ্ণ মহাভাগ, হে অতিবিক্রম রাম ! ঐ দেখ সম্মুখে ঘোরতম
দাবাগ্নি তোমার নিজজনদের পুরে মারতে উত্তত ।

প্রাকৃতমনুষ্যত্বেন ক্ষুব্ধন্তম্ । বস্ত্তস্ত নরাকৃতিপরব্রহ্মহেন তদ্রূপেণৈবেশ্বরং, কিংবা মায়া কৃপা, তদ্ব্যুক্তং মনুষ্যং
দ্বিভুজাদিসাম্যেন ; যদা, মায়া লক্ষ্মী ঈশ্বরং স্বামিনমপি মনুষ্যং মনুষ্যলীলমিতি করুণ্যাতিশয়ঃ সূচিতঃ,
তত্রাপি কৃষ্ণঃ তত্র ব্রজজনপ্রাণনাথম্ অতঃ শরণং যযুঃ ॥ জী০ ২২ ॥

২২। শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : সম্ভ্রান্তা—সম্ভ্রস্ত, তৎক্ষণাৎ এর প্রতিকারাদি
বিষয়ে অজ্ঞানতা হেতু । অথবা এই দাবানল থেকে বেরিয়ে যাওয়ার জন্ত ইতস্ততঃ ছুটোছুটি করছে যাঁরা মেই
ব্রজবাসিন । যেহেতু দহমানা—পুরে মরবার মত অবস্থায় পতিত । মায়ামনুজমীশ্বরং—‘মায়া’ কপটতা-
তেই প্রাকৃত মানুষরূপে স্ফূর্তি প্রাপ্ত । বস্ত্তস্ত নরাকৃতি পরব্রহ্ম হওয়া হেতু সেই মানুষরূপেই ঈশ্বর ।
কিন্ধা ‘মায়া’ কৃপা, কৃপাশীল মানুষ; দ্বিভুজ প্রভৃতি দ্বারা মানুষের সহিত সাম্য হেতু মানুষ । অথবা, ‘মায়া’
লক্ষ্মীর ঈশ্বরং—স্বামী, ‘মনুষ্যং’ মনুষ্যলীল, এইরূপে কারুণ্যাদি সূচিত হল । এর মধ্যেও আবার কৃষ্ণং—
ব্রজজন প্রাণনাথ—অতএব তাঁর শরণাপন্ন হলেন ॥ জী০ ২২ ॥

২২। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : ব্রজোকসঃ ব্রজস্থকৃষীবলাগাঃ মায়ায়া স্বরূপেণৈব মনুষ্যং “স্বরূপ-
ভূতয়া নিত্যশক্ত্যা মায়াখ্যে”তি শ্রুতেঃ । শরণং যযুরিত্যহো অস্মাকং প্রাণসঙ্কটসময়ে অগ্নিন্নেব বালকে
স্বপ্রসাদোদ্ভূতে নারায়ণ আবিষ্কৃত্যস্মান্ পালয়তি “অনেন সর্ব্বদুর্গাণি যুয়মঞ্জস্তুরিষ্যথে”তি গর্গোক্তেস্তুমিমাং
সম্প্রতি শ্রীনারায়ণাবিষ্টং কৃষ্ণমেব নারায়ণহেন বিস্রস্ত্য বিপত্তরণার্থং শরণং যাম ইতি বিমৃশেতি ভাবঃ ॥ বি০ ২২

২২। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : ব্রজোকসঃ—কৃষিবল প্রভৃতি অবলম্বন করে যাঁরা ব্রজে বাস
করছে । মায়ামনুজমীশ্বরম্—‘মায়া’ স্বরূপেই মনুষ্য ‘স্বরূপভূতা নিত্যশক্তি হেতু মায়া আখ্যা’—শ্রুতি
হেতু । শরণং যযুঃ—কৃষ্ণের শরণ নিলেন—অহো আমাদের প্রাণসঙ্কট সময়ে নিজ প্রসাদোদ্ভূত এই
বালকে নারায়ণ প্রবেশ করে আমাদের রক্ষা করেন, গর্গমুনির উক্তিও এরূপই আছে, যথা—“এই বালক
সকল প্রকার দুর্গতি থেকে তোমাদের অনায়াসে পার করবে।” গর্গোক্তি এরূপ থাকা হেতু । সেই কৃষ্ণে
সম্প্রতি শ্রীনারায়ণ আবিষ্ট । এই কৃষ্ণকেই নারায়ণ বলে বিশ্বাস করে বিপদ পার হওয়ার জন্ত শরণ নিব,
এই চিন্তা করে শরণ নিলেন ॥ বি০ ২২ ॥

২৪। স্তুতন্তরানঃ স্বান্ পাহি কালগ্নেঃ স্তুহদঃ প্রভো ।

ন শরুমন্ত্চরণং সন্ত্যক্তুমকুতোভয়ম্ ।

২৩। অস্বয়ঃ প্রভো ! স্বান্ (নিজজনান্) স্তুহদঃ নঃ (অস্বান্) স্তুতন্তরাং কালগ্নেঃ পাহি (রক্ষ) অকুতোভয়ং স্ত্চরণং সন্ত্যক্তুং (পরিত্যক্তুং) ন শরুমঃ (ন পাব্যামঃ) ।

২৪। মূলানুবাদঃ হে প্রভো ! স্তুতন্তর কালগ্নি থেকে সন্তাবে একনিষ্ঠ তোমার জ্ঞাতিদের রক্ষা কর । তোমার অকুতভয় চরণের সঙ্গ ছাড়া আমরা হতে পারব না ।

২৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : তৎপ্রকারমেবাহ—কৃষ্ণেতি । বীপ্সা সম্ভ্রমেণ স্নেহভর-স্বভাবেন বা ; মহান্ ভাগো ভাগ্যমস্মাদৃশানাং যস্মাদিতি, তৎসাক্ষাৎ অস্মাকঃ দুঃখং নোপযুক্তমিতি ভাবঃ । অমিতোইনন্তো বিক্রমঃ শৌর্য্যং যস্য ইতি বলদেবঃ প্রতি সম্বোধনং, তব বীর্য্যেণ দাবাগ্নিরপি নির্ব্বাণীতীতি ভাবঃ । এবং তদাপি তেষাং মহাপ্রভাবজ্ঞানমেব জাতং, ন ত্বৈশ্বর্য্যজ্ঞানমিতি ভাবঃ । এষ ইতি প্রত্যক্ষং শীঘ্রং বা বোধয়তি, ঘোরতমঃ অপ্ৰতিকার্য্যত্বং যুগ্মদন্তিক-প্রাপ্তত্বাৎ । গ্রসতে নিঃশেষেণ সংহরতীত্যর্থঃ ; তাবকানিতি কৃপাজননার্থং গ্রসনায়োগ্যত্ববোধনার্থং বা, ‘তবকমমকাবেকবচনে’ ইতি তদ্ধিতনিমিত্তকাদাদেশ-সূত্রাদ্যদ্যদ্বৈকৈশ্চৈব সম্বন্ধঃ প্রতিপাद्यতে । হি নিশ্চিতম্, তৎ খলু দ্বয়োরভেদ-প্রতিপাদনার্থমিতি জ্ঞেয়ম্ ॥

২৩। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদ : সেই শরণ নেওয়ার পদ্ধতিটা বলা হচ্ছে, কৃষ্ণ ইতি । ‘কৃষ্ণ কৃষ্ণ’ দুবার বলা হল সম্ভ্রমে বা স্নেহভর স্বভাবে । মহাভাগ—যার থেকে মাদৃশ জনদের মহাভাগ্য, তিনি সাক্ষাৎ উপস্থিত থাকতে আমাদের দুঃখ উপযুক্ত নয়, এরূপ ভাব । রাম অমিত বিক্রম—হে অনন্ত শৌর্য্যালী রাম—বলদেবের প্রতি সম্বোধন । এইরূপে সে সময়েও ব্রজবাসীদের মনে মহা প্রভাব জ্ঞানই জাত হয়েছিল কিন্তু ঐশ্বর্য্যজ্ঞান জাত হয় নি অর্থাৎ এরা যে ভগবান্ এরূপ কোনও ভাবের উদয় হয় নি । এষ—এই তো সম্মুখে দেখা যাচ্ছে, এরূপ ভাব বা শীঘ্রই গ্রাস করে ফেলবে এরূপ ভাব প্রকাশ করার জন্ত, এই ‘এষ’ পদের ব্যবহার । ঘোরতমঃ—প্রতিবিধানের অতীত হওয়া হেতু বা আমাদের একেবারে কাছ এসে যাওয়া হেতু । গ্রসতে—নিঃশেষে সংহার করে ফেলছে । তাবকান্—তোমার জন, কৃপা উদয় করার জন্ত, বা দাবানলের পক্ষে গ্রাস করে ফেলার অযোগ্যতা বুঝাবার জন্ত এই পদের ব্যবহার । হি—নিশ্চয়ে । এখানে তাবকান্—তোমার জন এক বচনে বলা হলেও ব্যকরণ-সূত্র অনুসারে কৃষ্ণরাম দুজনকেই বুঝা যাচ্ছে অর্থাৎ তোমাদের জন কৃষ্ণ ও রামের মধ্যে অভেদ প্রতিপাদনের জন্ত তাবকান্ পদের প্রয়োগ, এরূপ বুঝতে হবে ॥ জীঃ ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : হে রামেতি তস্মাপি তদ্দিনে সর্ব্বজ্ঞত্ব দর্শনাদয়মপি কৃষ্ণভ্রাতা দেবা-বিষ্ট ইত্যনুমানাং ॥ বিঃ ২৩ ॥

২৩। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : হে রাম ইতি—এই রামেরও এই কালিয়দমন দিনে সর্ব্বজ্ঞত্ব দর্শন হেতু, কৃষ্ণভ্রাতা এও দেবাবিষ্ট, এরূপ অনুমান হেতু রামকেও ডাকলেন রক্ষার জন্ত ॥ বিঃ ২৩ ॥

২৫। ইথং স্বজনবৈরুবাং নিরীক্ষ্য জগদীশ্বরঃ ।

তমগ্নিমপিবৎ তীব্রমনন্তোহনন্তশক্তিধ্বক্ ।

ইতি সৌমভাগবতে মহাপুরাণে ব্রহ্মসূত্রভাষ্যে পারমহংস্তাং

সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দশমস্কন্ধে দাবাগ্নিমোচনং

নাম সপ্তদশোহধ্যায়ঃ ।

২৫। অময়ঃ : অনন্তঃ অনন্তশক্তিধ্বক্ জগদীশ্বরঃ ইথং স্বজনবৈরুবাং নিরীক্ষ্য তং তীব্রং অগ্নি-
অপিবৎ ।

২৫। মূলানুবাদঃ : অনন্তশক্তিধ্বক্ জগদীশ্বর এইরূপ প্রেমমূলক কাকুত্স্থিধারা অনুভব করে
তাদৃশ ভীষণ হুঃসহ দাবাগ্নি পান করে ফেললেন ।

২৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : স্বান্ জাতীন্ আত্মীয়ান্ বা ; সুশোভনং হৃদযেষাং তান্ সন্তাবেন
তদেকনিষ্ঠানিত্যর্থঃ । প্রভো হে সর্বং কর্তুং সমর্থ, ন কুতোহপি ভয়ং যস্মান্তম্, অতো নিজচরণপরিত্যাগ-
ভয়মস্মাকমাস্তু বিনাশয়েতি ভাবঃ . অতঃ সমাক্ ক্ষণমপি বিযুক্ততয়া ত্যক্ত্বঃ ন শক্লুম ইতি ॥ জীঃ ২৪ ॥

২৪। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকানুবাদঃ : স্বান্—জ্ঞাতীদের বা আত্মীয়দের । সুহৃদঃ—
—‘সু’ সুশোভন হৃদয় যাদের সেই জ্ঞাতীদের অর্থাৎ সন্তাবের সহিত তোমাকে একনিষ্ঠ জ্ঞাতীদের হে প্রভো
—হে সব কিছু করতে সমর্থ অকুতোভয়ং—যাঁকে আশ্রয় করলে কোথাও থেকেও আর ভয় থাকে না,
সেই অভয় চরণকে । অতএব নিজচরণ পরিত্যাগরূপ ভয় আমাদের সমস্ত বিনাশ কর, এরূপ ভাব । শোমার
চরণ অকুতোভয়, তাই সন্ত্যক্তুম্—‘সম্’ ক্ষণকালও ওর সংযোগ ছিন্ন করে দিয়ে ত্যাগ করতে পারব
না ॥ জী ২৪ ॥

২৪। শ্রীবিঞ্চনাথ টীকা : কালো মৃত্যুস্তদ্রূপাদগ্নেঃ । মৃত্যৌ সতিত্বচরণেন সহ বিয়োগো ভবেৎ
সতু হুঃসহ ইত্যাহঃ—ন শক্লুম ইতি ॥ বিঃ ২৪ ॥

২৪। শ্রীবিঞ্চনাথ টীকানুবাদঃ : কালাগ্নে—‘কাল’ মৃত্যু তদ্রূপ অগ্নি থেকে । মৃত্যু হলে
তোমার চরণের সহিত বিয়োগ হবে, তা তো হুঃসহ, এই আশয়ে ন শক্লুম ইতি—তোমার চরণ পরিত্যাগ
করতে তো পারব না ॥ বিঃ ২৪ ॥

২৫। শ্রীজীব-বৈঃ তোষণী টীকা : ইথং স্বপ্রৈমৈকমূলকানেক-কাকুত্স্থ্যাদিপ্রকারকং নিরীক্ষ্য
অনুভূয় তং তাদৃশম্ ; অতস্তীব্রং হুঃসহং, তথাভূতমপি অপিবৎ । কারুণ্যময়প্রমাবেশেনৈবেতি ভাবঃ । নহু
ভবতু তদাবেশস্তেন কথং তৎপানং স্তাং ? ইত্যাশঙ্ক্য গুঢ়মপি তদৈশ্বর্যং স্বয়মেব ব্যাক্তীভবতীতি অভিপ্রত্য
সিদ্ধান্তয়তি—জগতামপীশ্বরঃ সর্বেষু তত্ত্বজ্ঞিপ্রদ ইত্যর্থঃ । তস্মাদেবাগ্নেরপি শক্তেঃ কো নাম বিস্ময় ইতি
ভাবঃ । নহু গোপবালকরূপঃ সমস্তাদ্ভবমগ্নিঃ কথমপিবৎ ? তত্রাহ—অনন্তস্তাদৃশস্তেব বিগ্রহস্ত বিভূত্বেন স্বয়-

মপি সমস্তাং প্রকাশমান ইত্যর্থঃ । ন চ তন্মাত্রশক্তিহ্রমপ্যাশ্চর্য্যমিত্যাহ—অনন্তশক্তিধ্বংসিগতি । অতএব শ্রীগোপা অপি নিবারণিতুং নাবসরং লব্ধবন্ত ইত্যর্থঃ ॥ জী০ ২৫ ॥

২৫ । শ্রীজীব-বৈ০ তোষণী টীকানুবাদ : ইথং—নিজ প্রেমৈক মূলক অনেক কাকুজিধারা নিরীক্ষ্য—অনুভব করে তং—তাদৃশ ভীষণ, অতএব তীব্রং—দুঃসহ, এরূপ হলেও পান করলেন, কারুণ্য-ময় প্রেম-আবেশে, এরূপ ভাব । আচ্ছা হোক না তার প্রেম-আবেশ, এই পান হল কি করে তার দ্বারা ? এরূপ প্রশ্নের আশঙ্কায় সিদ্ধান্ত করা হচ্ছে জগদীশ্বর অগ্নি বায়ু প্রভৃতির, যার যা শক্তি, তা ইনিই দিয়ে থাকেন—গুঢ় হলেও কৃষ্ণের ঐশ্বর্য নিজে নিজেই প্রকাশ হয় সেবা সুর্যোগ পেয়ে, এই অভিপ্রায়েই সিদ্ধান্ত করা হল এখানে । তাই অগ্নি হলেও, তার শক্তির কি এমন বিস্ময়, এরূপ ভাব । আচ্ছা, ছোট্ট এই গোপ-বালকরূপে কৃষ্ণ চতুর্দিক ছেয়ে ফেলা এই অগ্নি কি করে পান করলেন ? এরই উত্তরে, অনন্ত—তাদৃশ অসীম বিগ্রহের বিভূতা থাকা হেতু নিজে নিজেই চতুর্দিকে প্রকাশমান, এরূপ অর্থ । কেবল যে ঐ টুকুই শক্তি, তাও নয়, তাঁর শক্তি আশ্চর্য, এই আশয়ে, অনন্তশক্তিধ্বংসিগতি—অতএব শ্রীগোপগণও তাঁকে ঐ কার্ঘ্য থেকে নিবারণও করতে পারলেন না ॥ জী০ ২৫ ॥

২৫ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : স্বজনবৈক্লব্যং দৃষ্টেবতি স্বজনবিষয়কস্তৎপ্রেমৈব তেষাং রক্ষণার্থং তমৈশ্বর্য্যমনুসন্ধাপয়ামাসেতি ভাবঃ । ননু, পরমস্বকুমারঃ কথং তীব্রমগ্নিমপিবত্তত্রাহ,—অনন্তশক্তিধ্বংসি তস্য সংহারিকা শক্তিরেবাপিবং তস্মিন্ শক্তিমতি তৎপানোপচারমাত্রমিতি ভাবঃ ॥ বি০ ২৫ ॥

ইতি সারার্থদর্শিত্বাং হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্ ।

দশমেইশ্বিন্ সপ্তদশোইধ্যায়ঃ সঙ্গতঃ সঙ্গতঃ সতাম্ ॥

২৫ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : স্বজনবৈক্লব্যং—‘স্বজনের কাতরতা দেখে’ এই কথার ধ্বনি হচ্ছে, স্বজন বিষয়ক সেই প্রেমই তাদের রক্ষণের জন্ত উপযুক্ত ঐশ্বর্য অনুসন্ধান করে নেয় । আচ্ছা, পরম স্বকুমার তিনি কি করে ঐ তীব্র অগ্নি পান করলেন ? এরই উত্তরে অনন্ত শক্তিধ্বংসি—তাঁর সংহারিকা শক্তিই পান করল শক্তিমান্ তাতে সেই পান আরোপ মাত্র, এরূপ ভাব ॥ বি০ ২৫ ॥

ইতি শ্রীরাধাচরণ নুপুরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছ

দীনমণিকৃত দশমে-সপ্তদশ অধ্যায়ে বঙ্গানুবাদ

সমাপ্ত ।

